



POESIA
EN
VOZ ALTA

Crédito: INBAL/CITRU

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO
LA DIRECCION GENERAL DE DIFUSION CULTURAL

presenta en el

TEATRO DEL CABALLITO

el primer programa de

POESIA EN VOZ ALTA

●
Director de escena Héctor Mendoza

Director literario Juan José Arreola

Música incidental Joaquín Gutiérrez Heras

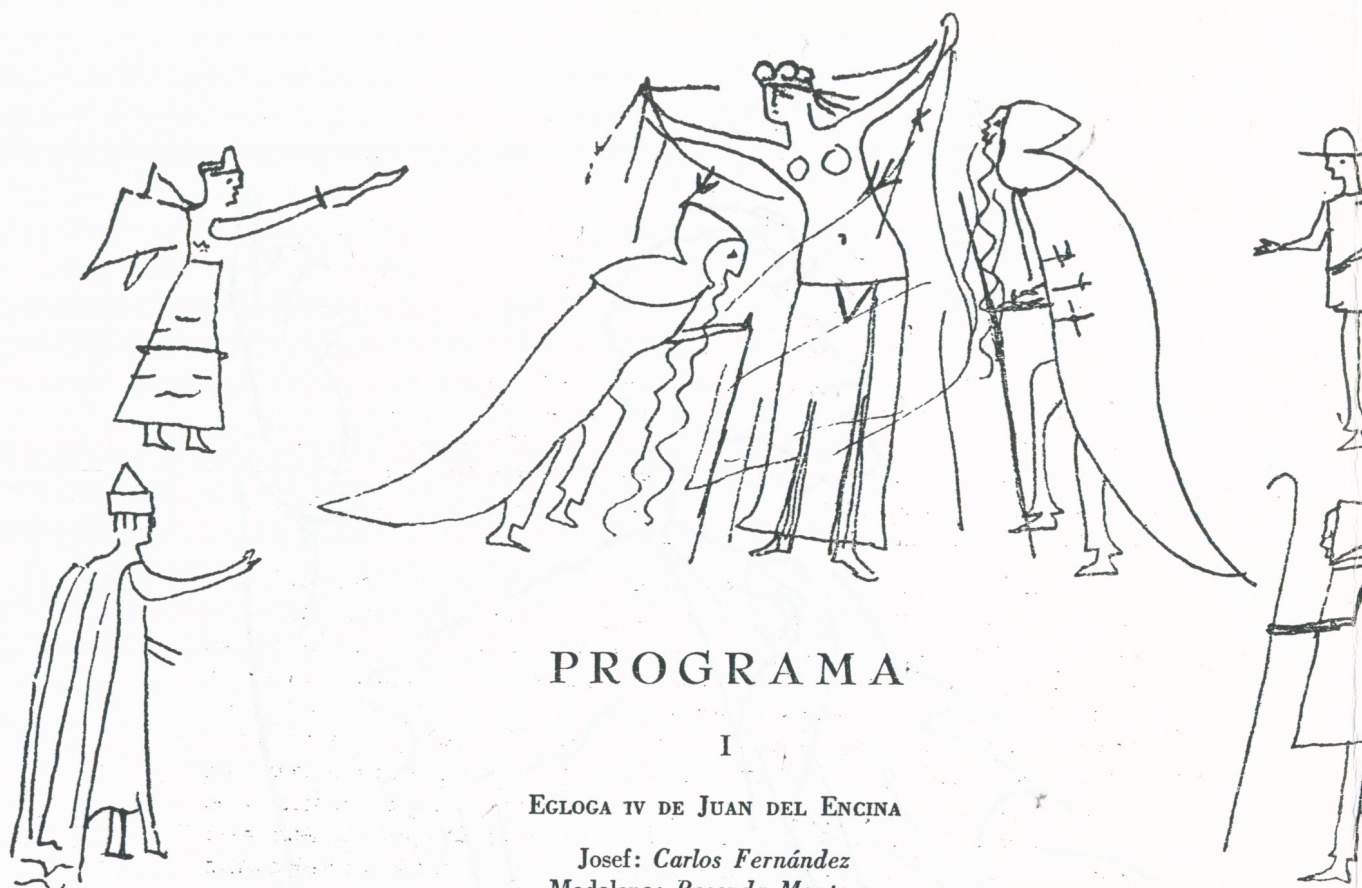
Escenografía { Juan Soriano y
Héctor Xavier

Dibujos { Juan Soriano
Héctor Xavier

2
Crédito: INBAL/CITRU



Crédito: INBAL/CITRU



PROGRAMA

I

EGLOGA IV DE JUAN DEL ENCINA

Josef: *Carlos Fernández*
Madalena: *Rosenda Monteros*
Lucas: *Juan José Arreola*
Cleofás: *Juan José Gurrola*
Angel: *Tara Parra*

FARSA DE LA CASTA SUSANA DE DIEGO SÁNCHEZ DE BADAJOZ

Angel: *Tara Parra*
Pastor: *Juan José Gurrola*
Hortolano: *Enrique Stopen*
Viejo primero: *Carlos Fernández*
Viejo segundo: *Juan José Arreola*
Susana: *Nancy Cárdenas*
Daniel: *Rosenda Monteros*

ESCENA DE LA BODA DE PERIBÁÑEZ DE LOPE DE VEGA

Ipés: *Tara Parra*
Constanza: *Rosenda Monteros*
Casilda: *Nancy Cárdenas*
Cura: *Juan José Arreola*
Peribañez: *Carlos Fernández*
Músicos: *Juan José Gurrola y Enrique Stopen*

Escenografía y Vesturio: *Juan Soriano*

INTERMEDIO

Crédito: INBAL/CITRU

II

CANCIONES ESPAÑOLAS DEL RENACIMIENTO

INTRODUCCIÓN DE LEÓN FELIPE

Juan José Arreola

(lector)

Margit Frenk Alatorre

(Soprano)

Yolanda Iris Alatorre

(contralto)

Enrique Alatorre

(bajo)

Antonio Alatorre

(tenor y director)

Ma. Cristina Flores Alatorre

(arpista)

Escenografía y Vestuario: *Héctor Xavier*

INTERMEDIO

III

LA DONCELLA, EL MARINERO Y EL ESTUDIANTE DE FEDERICO GARCÍA LORCA

Vieja: *Nancy Cárdenas*

Doncella: *Tara Parra*

La Madre: *Rosenda Monteros*

Marinero: *Enrique Stopen*

Estudiante: *Carlos Fernández*

Acotaciones: *Juan José Arreola*

EL PASEO DE BUSTER KEATON DE FEDERICO GARCÍA LORCA

Buster Keaton: *Carlos Fernández*

El Gallo y el Buho: *Juan José Gurrola*

Un Negro: *Enrique Stopen*

Una joven: *Tara Parra*

Una Americana: *Nancy Cárdenas*

Acotaciones: *Juan José Arreola*

QUIMERA DE FEDERICO GARCÍA LORCA

Enrique: *Carlos Fernández*

Viejo: *Juan José Arreola*

Mujer: *Rosenda Monteros*

Niña: *Tara Parra*

Voces: *Nancy Cárdenas, Juan José Gurrola y
Enrique Stopen.*

ESCENA DEL NIÑO Y EL GATO DE ASÍ QUE PASEN CINCO AÑOS DE FEDERICO GARCÍA LORCA

Gato: *Rosenda Monteros*

Niño: *Juan José Gurrola*

Escenografía y Vesturio: *Juan Soriano*

CANCIONES ESPAÑOLAS

del

RENACIMIENTO

*No pueden dormir mis ojos
no pueden dormir.*

*y soñaba, yo, mi madre,
dos horas antes del día,
que me florecía la rosa,
el pino so el agua frida
No pueden dormir.*

*Y soñaba yo, mi madre,
dos horas antes del alba,
que me florecía la rosa,
el pino so el agua clara,
no pueden dormir.*

*Ay, que non era,
mas ay, que non hay
quien de mi pena se duela*

*Madre, la mi madre,
el mi lindo amigo,
moricos de allende
lo llevan cativo,
cadenas de oro,
candado morisco,
Ay, que non era...*

*LAS mis penas, madre,
de amores son.*

*Salid, mi señora,
de so el naranjale,
que sois tan hermosa,
quemarvos ha el aire
(de amores son.)*

*Si me llaman, a mí llaman,
que cuido que me llaman a mí.*

*En aquella sierra erguida
(cuido que me llaman a mí),
llaman a la más garrida
(que cuido que me llaman a mí).*

*No puedo apartame
de los amores, madre
María y Rodrigo
arman un castillo.
(de los amores, madre)*

NECESITAMOS ponernos de acuerdo, señoras y señores: no estamos haciendo *teatro* en el sentido cada vez más anómalo que tiene esta palabra. Deliberadamente hemos optado por la solución más difícil: la de jugar limpio al antiguo y limpio juego del teatro. Esto quiere decir que no vamos a engañar a nadie, que renunciamos lúcidamente a la mayoría de los recursos técnicos que pervierten y complican el teatro contemporáneo. Lejos de ser nueva, la fórmula adoptada por nosotros se remonta al origen mismo del teatro occidental: el "auto" y el "misterio" hagiográfico y sacramental, la farsa profana que prospera en la comedia del arte de Italia y en el "paso" español. A esto debemos añadir el ejemplo que nos han dado algunas tentativas modernas que se apoyan en ese criterio tradicional, como las realizaciones de Ghéon y Chancerel. En lengua española, nadie como García Lorca se ha preocupado por reanimar el verdadero espíritu del teatro. Por eso le rendimos homenaje y representamos sus obras junto a las de los clásicos: porque él recoge y modula con su voz personal una herencia lírica henchida de savia popular.

Estas razones explican con claridad la composición de nuestro programa inicial. A Juan del Encina corresponde la gloria de ser el fundador conocido del teatro español. Escogimos adrede la más primitiva y dura de sus *Eglogas*, la más inmóvil y saturada de espíritu religioso, aquella en que los personajes apenas entablan un conato de diálogo, y se concretan a declamar sus arias octosilábicas. Escrita hace más de cuatrocientos cincuenta años, es un ejemplo magnífico de poderío verbal que llega hasta nosotros lleno de gracia y lozanía. Fuimos injustos en cierto modo con del Encina, porque la corriente profana que él inauguró llega a su perfección en Diego Sánchez de Badajoz. *La farsa de Santa Susaña*, escrita unos cincuenta años después, es ya "teatro" en el pleno y auténtico sentido de la palabra. Concebida como un apólogo de la virtud, se enriquece con la agudeza y la sabiduría del espíritu popular, que invade los diálogos en una amplia y saludable corriente. El "*Telón de Bodas*" del Peribáñez recoge, en una estampa vertical, uno de los pasajes más ilustres de la lengua dramática de Lope.

Del tesoro musical de la España clásica, tan valioso como desconocido, Antonio Alatorre y su grupo de cantantes han seleccionado un grupo de composiciones que pretenden despertar el amor del público hacia un legado artístico que también nos corresponde. Debemos señalar con orgullo la circunstancia de "los Alatorre" no son cantantes profesionales, sino que se ligan estrechamente a nosotros por su condición de aficionados devotos, de fieles ejercitantes de un arte consumado y perfecto, que por primera vez trasciende el círculo de la amistad y la familia.

Para las piezas que forman el *Teatro Breve* de García Lorca, hemos seguido el criterio que indudablemente presidió la composición de esas punzantes y poéticas "improvisaciones". Nos hemos limitado, en rigor, a improvisarlas también sobre la escena, afrontando con limpieza el problema de su enigmática desnudez, de su rica y compleja fuerza latente, que combina sin violencia procedimientos diversos, que van de Lope de Rueda a Franz Kafka.

Sinceramente, señoras y señores, creemos que es posible ponernos de acuerdo, si ustedes renuncian también a su habitual condición de expertos y ambiciosos espectadores, y entran al juego con suficiente candor. Juntos, podremos recobrar el perdido espíritu del *teatro*, que no es, en fin de cuentas, más que antigua, recóndita y divertida poesía: poesía en voz alta.

JUAN JOSÉ ARREOLA.